



National
Qualifications
RESOURCE

X831/77/01

**Gaelic (Learners)
Reading and Translation**

Marking Instructions

Please note that these marking instructions have not been standardised based on candidate responses. You may therefore need to agree within your centre how to consistently mark an item if a candidate response is not covered by the marking instructions.

General marking principles for Advanced Higher Gaelic (Learners) Reading and Translation

Always apply these general principles. Use them in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidates' responses.

- (a) Always use positive marking. This means candidates accumulate marks for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding; marks are not deducted for errors or omissions.
- (b) If a candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (c) Award a mark for each answer. Marks are not transferable between questions and the answers for each question must come from the item.
- (d) Marks are available as follows:
 - (i) The first set of questions (worth 23 marks) in Section 1 asks candidates to provide answers based on comprehension of information from the text. There are generally 1–4 marks available for each question.
 - (ii) The last question in Section 1 is the overall purpose question, and candidates must identify the overall purpose of the text and draw meaning from their overall understanding of the text. There is a maximum of 7 marks available for reference to the text and detailed comment. Pegged mark descriptors (5/3/1) and associated commentary are available, along with further guidance, in the detailed marking instructions.
 - (iii) Section 2 is the translation question (worth 20 marks). For this question candidates must translate the underlined section of the text. The section for translation is divided into ten sense units. For each sense unit, award 2, 1 or 0 marks: 2 marks for a full translation, 1 for partial translation and 0 for an unsuccessful attempt.
- (e) Award marks according to the accuracy and relevance of the candidate's answers. Award marks where the answer is accurate but expressed in their own words.

Marking instructions for each question

Section 1 — Reading

Question		Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
				Do not accept:
1.	(a)	<ul style="list-style-type: none"> more than 2.5 million new cars were sold in 2016/or the highest number ever sold in one year in 2016 up to 8.2 million used (old) cars were also sold 21.8 million people watched Formula 1 around 5000 motor sport events were held <p>Any 3 from 4</p>	3	
	(b)	<ul style="list-style-type: none"> the number of young people who hold a driving licence <u>has been declining in the past ten years</u> 	1	
2.	(a)	<ul style="list-style-type: none"> the cost of driving lessons, fuel and insurance. you will not get much back from £2000 anyway 	2	
	(b)	<ul style="list-style-type: none"> driving lessons cost £24 an hour on average the theory exam costs £1 less the driving test is more expensive if you sit it at the weekend or evening it is not as expensive to buy a driving licence online as from the Post Office 	4	

Question			Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
					Do not accept:
3.		<ul style="list-style-type: none"> • you'll get plenty advice from parents, friends and teachers • everyone agrees on one piece of advice • you should spend as much time as possible driving • with a professional company or someone you know • 'Better the long clean road than the short dirty road' (no shortcuts) <p>Any 3 from 5</p>	3		
4.		<ul style="list-style-type: none"> • it will take up to 47 hours with a professional driving instructor and 20 hours privately before you get your licence • this is likely to increase in the future in line with changes to the driving tests 	2		
5.	(a)	<ul style="list-style-type: none"> • changed in December 2017 to reduce the number of accidents on the roads • to develop new drivers' skills • must drive independently for 20 minutes, twice the length of time it was previously • don't have to follow the examiner's instructions but most will have to follow a sat nav/satellite machine <p>Any 3 from 4</p>	3		
	(b)	<ul style="list-style-type: none"> • a little more than half of all drivers use sat navs/satellite machines 	1		

Question			Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
					Do not accept:
6.			<ul style="list-style-type: none"> • he thinks drivers should be able to find their own way on the road • it is dangerous to rely on technology • he questions why it is illegal to use a mobile phone while driving, but using a sat nav is recommended <p>Any 2 from 3</p>	2	
7.			<ul style="list-style-type: none"> • that fewer young drivers are involved in road accidents • make sure they can follow sat nav instructions • they hope the number of accidents will go down <p>Any 2 from 3</p>	2	

Question		Expected response(s)	Max mark	Additional guidance									
8.		<p>Outline of possible answers:</p> <ul style="list-style-type: none"> • this is an informative piece which provides a social commentary on changes to driving habits in our country • the writer reflects on different factors involved in learning to drive such as cost, experience and safety • the writer highlights changes to the driving test and also provides examples of differing attitudes towards these changes • the writer draws on statistical information to highlight issues of safety on our roads • the writer uses a proverb and exclamation marks for emphasis • optimistic tone at end of piece. Formal style of language, could be journalistic 	7	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Pegged marks</th> <th>Criteria</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>7 OR 5</td> <td>The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected response(s) column, or any other equally.</td> </tr> <tr> <td>3 OR 1</td> <td>The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.</td> </tr> <tr> <td>0</td> <td>The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.</td> </tr> </tbody> </table>		Pegged marks	Criteria	7 OR 5	The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected response(s) column, or any other equally.	3 OR 1	The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.	0	The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.
Pegged marks	Criteria												
7 OR 5	The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected response(s) column, or any other equally.												
3 OR 1	The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.												
0	The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.												

Section 2 — Translation

Question	Expected response(s)	Max mark	Additional Guidance
9.	<p>Translate the underlined section into English: (lines 18-27)</p> <p><i>A rèir sgrùdaidh . . . deuchainn fhàilneachadh.</i></p>	20	<p>The translation into English is allocated 20 marks. The text for translation is divided into a number of sense units. Each sense unit is worth 2 marks. Award marks according to the quality and accuracy of the translation into English. Award a mark for each sense unit, as follows:</p> <p>2 marks – good The candidate understands and conveys essential information and relevant details, clearly and accurately, with appropriate use of English.</p> <p>1 mark – satisfactory The candidate understands and conveys essential information clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. They convey the key message in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English.</p> <p>0 marks – unsatisfactory The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential idea.</p>

Sense unit	Good – 2	Satisfactory – 1	Unsatisfactory – 0
<p>Unit 1</p> <p><i>A rèir sgrùdaidh a rinn an RAC ge-tà, thuirt a' mhòr-chuid den òigridh aig nach eil cead dràibhidh</i></p>	<p>According to research from the RAC however, majority of young people who don't have a licence said</p>	<p>According to research majority of young people</p>	
<p>Unit 2</p> <p><i>gum faigheadh iad fear nam biodh e an comas dhaibh.</i></p>	<p>that they would get one if they could.</p>	<p>want to get a licence.</p>	
<p>Unit 3</p> <p><i>An-uiridh, shuidh 1·3 millean neach an deuchainn dhràibhidh, agus dh'fhàilnich còrr is leth dhiubh seo.</i></p>	<p>Last year, 1·3 million people sat their driving tests, and more than half of them failed.</p>	<p>Last year, 1·3 million sat a test half failed</p>	
<p>Unit 4</p> <p><i>Na gabh cus dragh ge-tà ma tha thu nam measg.</i></p>	<p>Don't worry too much if you are among this number however.</p>	<p>Don't worry about being amongst them</p>	
<p>Unit 5</p> <p><i>Tha coltas ann ma gheibh thu do chead dhràibhidh às dèidh fàilneachadh sa chiad oidhirp,</i></p>	<p>It seems that if you get your driving licence after failing the first time</p>	<p>it appears if you fail</p>	

Sense unit	Good – 2	Satisfactory – 1	Unsatisfactory – 0
Unit 6 <i>gum bi thu nad dhràibhear nas fheàrr air sàillibh sin.</i>	you will be a better driver because of this.	you will be a better driver.	
Unit 7 <i>Tha sgrùdadh eile a' sealltainn gu bheil e nas dorra a bhith soirbheachail anns an deuchainn</i>	Research shows that it is harder to be successful in the test	Research shows it is difficult to be successful	
Unit 8 <i>ann an sgìre nas trainge far a bheil barrachd trafaig agus soidhneachadh iomadh-fhillte.</i>	in an area where there is more traffic and complex signage or in a busier area.	where there is more traffic, signs or is busier.	
Unit 9 <i>Mar sin deth, tha e coltach gur ann an Arcaibh a tha daoine as buailtiche a bhith soirbheachail anns an deuchainn dhràibhidh aca,</i>	Therefore, it seems that people are most likely to pass their tests in Orkney,	It is easier to pass in Orkney	
Unit 10 <i>agus gur ann am Birmingham a tha daoine as buailtiche an deuchainn fhàilneachadh.</i>	and people are most likely to fail in Birmingham.	and more difficult in Birmingham.	

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]